

SATZUNG - TÜZÜK

SATZUNG DER DEUTSCH-TÜRKISCHEN INDUSTRIE- UND HANDELSKAMMER

Artikel 1 - (Gründung)

Nach dem unterzeichneten Protokoll zwischen dem Deutschen Industrie- und Handelstag (DIHT) und der Union der türkischen Kammern für Handel, Industrie, Seehandel und Warenbörsen (TOBB) und gemäß Art. 79 des Gesetzes Nr. 5590 wurde durch Ministerratsbeschluß Nr. 94/5592 vom 28.5.1994 eine Deutsch-Türkische Industrie- und Handelskammer als juristische Person gegründet. Sie hat ihren Sitz in Istanbul.

Artikel 2 - (Zweck der Kammer)

Aufgabe der Kammer ist die Förderung der Wirtschafts-, Handels-, Industrie- und Dienstleistungsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei. Insbesondere soll die Entwicklung der Import-, Export-, Produktions- und Investitionstätigkeiten gefördert werden.

Die Tätigkeit der Kammer ist gemeinnützig und nicht auf finanziellen Gewinn ausgerichtet.

Artikel 3 - (Kammertätigkeiten)

Die Kammer erfüllt ihre Aufgabe durch Ausübung sämtlicher Tätigkeiten, die zur Realisierung ihrer Gründungsabsichten beitragen.

ALMAN - TÜRK TİCARET VE SANAYİ ODASI TÜZÜĞÜ

Madde 1 - (Kuruluş)

Türkiye Ticaret, Sanayi, Deniz Ticaret Odaları ve Ticaret Borsaları Birliği (TOBB) ile Alman Sanayi ve Ticaret Odaları Birliği (Deutscher Industrie- und Handelstag: DIHT) arasında imzalanan protokol ve 5590 sayılı Kanunun 79. maddesi gereğince Bakanlar Kurulu'nun 28/5/1994 tarih, 94/5592 sayılı kararına istinaden, tüzel kişiliğe haiz "Alman-Türk Ticaret ve Sanayi Odası" kurulmuş olup, Oda'nın merkezi İstanbul'dadır.

Madde 2 - (Oda'nın Amacı)

Oda'nın amacı, Türkiye Cumhuriyeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti arasında ekonomik, ticari, sınai, ve hizmet ilişkilerinin teşvikidir. Özellikle; ithalat, ihracat, üretim ve yatırım faaliyetlerinin gelişmesi desteklenecektir.

Oda kamu yararı gözetilen bir kuruluş olup, faaliyetlerinde kar amacı gütmeyiz.

Madde 3 - (Oda'nın Faaliyetleri)

Oda görevini, kuruluş amacının gerçekleşmesine katkı sağlayan bütün faaliyetlerin icrası yoluyla yerine getirecektir.

Die Kammer übt insbesondere folgende Tätigkeiten aus:

1. Vermittlung, Pflege und Weiterentwicklung von Geschäftsbeziehungen sowie Austausch von Wirtschaftsinformationen zwischen Firmen, Industrie- und Handelskammern und ähnlichen Organisationen in beiden Ländern.
2. Untersuchung wirtschaftlicher Themen, welche die Republik Türkei und die Bundesrepublik Deutschland betreffen, sowie die Weiterleitung der Ergebnisse an die Mitglieder und Interessenten.
3. Die Sammlung und Weitergabe von Informationen über die Wirtschaftssituation in Deutschland und in der Türkei, über Stand und Entwicklung von wirtschafts- und handelspolitischen Fragen durch Publikationen (Rundschreiben, Jahresberichte, Merkblätter sowie sonstige Veröffentlichungen).
4. Organisation von Konferenzen, Pressekonferenzen, Seminaren und Versammlungen, Bemühungen zur Erweiterung der Information der Mitglieder über Handel und Wirtschaft, sowie Organisation von gesellschaftlichen Zusammenkünften der Mitglieder.
5. Beteiligung an Ausstellungen und Messen sowie jegliche Hilfeleistung bei derartigen Veranstaltungen.
6. Die Vermittlung bei Streitigkeiten zwischen den am bilateralen Wirtschaftsverkehr Beteiligten.
7. Organisation von Reisen durch die Republik Türkei, die Bundesrepublik Deutschland und andere Länder, deren Auswertung und Bekanntgabe der Reiseberichte und Ergebnisse.
8. Förderung der Berufsausbildung.

Oda'nın faaliyetleri şunlardır:

1. Her iki ülkede yerleşik firmalar, sanayi ve ticaret odaları ve benzer kuruluşlar arasında iş münasebetleri bakımından aracılık etmek, bunları desteklemek ve geliştirmek, ekonomik bilgi alışverişini sağlamak.
2. Türkiye Cumhuriyeti ve Almanya Federal Cumhuriyeti ile ilgili ekonomik konuları araştırmak ve sonuçlarını üyelere ve ilgililere iletmek.
3. Almanya ve Türkiye'de ekonomik durum, ekonomi politikası ve ticaret politikası sorunları ve bunlardaki gelişmeler hakkında bilgi toplamak ve bunu yayımlar (genelgeler, yıllık raporlar, belletim notları ve sair yayımlar) yoluyla iletmek.
4. Konferanslar, basın konferansları, seminerler ve toplantılar tertiplemek, üyelerin ekonomik ve ticari konularda bilgilerini genişletmek için çaba göstermek, üyeleri sosyal toplantılarda bir araya getirmek.
5. Sergi ve fuarlara katılmak ve bunları desteklemek.
6. Karşılıklı ekonomik ilişkilere katılanlar arasındaki uyuşmazlıklarda aracılık etmek.
7. Türkiye Cumhuriyeti'nde, Almanya Federal Cumhuriyeti'nde ve başka ülkelerde seyahatler tertiplemek, bunları değerlendirmek, seyahat raporlarını ve sonuçlarını bildirmek.
8. Meslek eğitimini teşvik etmek.

9. Die Erteilung von Auskünften und Beratungen, insbesondere die Erstellung von Gutachten, Marktstudien und Berichten. Information über technische Normen und Vorschriften, die für den Handelsverkehr von Bedeutung sind.
10. Im Rahmen der Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden Ländern Kontakt zu deutschen und türkischen Regierungsstellen, Körperschaften des öffentlichen Rechts und Behörden.
11. Die Anbahnung und Pflege von Kontakten zwischen interessierten Wirtschaftskreisen beider Länder.

Die Kammer übt ihre Tätigkeit in enger und vertrauensvoller Zusammenarbeit mit dem Deutschen Industrie- und Handelstag (DIHT) sowie mit der türkischen Union von Kammern für Handel, Industrie, Seehandel und Warenbörsen (TOBB) und den für die Kammerarbeit bedeutsamen Behörden und Institutionen beider Länder aus. Die Kammer berichtet halbjährlich über ihre Aktivitäten gegenüber DIHT und TOBB.

Die Kammer kann im Einvernehmen mit DIHT und TOBB nach entsprechendem Beschluß der Hauptversammlung Zweigstellen einrichten.

Die Kammer enthält sich jeder politischen oder weltanschaulichen Betätigung.

Artikel 4 - (Kammermitglieder)

Die Kammer hat zwei Arten von Mitgliedern:

- a) Ordentliche Mitglieder,
- b) Ehrenmitglieder.

9. Bilgi vermek ve danışmanlık etmek, özellikle mütalaalar, piyasa etüdüleri ve raporlar hazırlamak, ticari münasebetler bakımından önemli olan teknik normlar ve kurallar hakkında bilgi vermek.
10. İki ülke arasındaki ekonomik ilişkiler çerçevesinde Türk ve Alman hükümet makamları, devlet daireleri ve kamu kuruluşları ile temas tesis etmek.
11. İki ülkenin ilgili iş çevreleri arasında teması sağlamak ve desteklemek.

Oda faaliyetini, Alman Sanayi ve Ticaret Odaları Birliği (DIHT), keza Türkiye Ticaret, Sanayi, Deniz Ticaret Odaları ve Ticaret Borsaları Birliği (TOBB) ve iki ülkenin, oda çalışmaları ile ilgili resmi daireleri ile, güvene dayalı sıkı bir işbirliği içinde icra eder ve her altı ayda bir faaliyetlerini DIHT ile TOBB'ne bir rapor ile bildirir.

Oda, DIHT ve TOBB'un mutakabâtı ve Genel Kurul kararıyle şubeler açabilir.

Oda her çeşit siyasi veya ideolojik faaliyetten kaçınır.

Madde 4 - (Oda Üyeleri)

Oda'nın iki türlü üyesi vardır:

- a) Asli üyeler,
- b) Onur üyeleri.

Die Verwaltung der Kammer erfolgt nur durch die ordentlichen Mitglieder. In der Hauptversammlung sind nur die ordentlichen Mitglieder stimmberechtigt.

Artikel 5 - (Voraussetzungen für die Mitgliedschaft)

Natürliche und juristische Personen können Mitglieder der Kammer werden, die entweder nach dem deutschen Kammerrecht oder nach dem türkischen Gesetz Nr. 5590 in der Lage sind, die Mitgliedschaft der deutschen oder der türkischen Kammern zu erwerben. Die Mitglieder müssen nicht ihren Sitz in der Republik Türkei haben.

Artikel 6 - (Ordentliche Mitglieder)

Die in Art. 5 der Satzung erwähnten natürlichen und juristischen Personen, soweit sie an den wirtschaftlichen Beziehungen zwischen der Türkei und Deutschland teilnehmen oder interessiert sind, können als ordentliche Mitglieder aufgenommen werden.

Ordentliche Mitglieder nehmen an den Hauptversammlungen teil, können wählen und in den Vorstand gewählt werden.

Die juristische Person kann ihre Mitgliedsrechte gegenüber der Kammer durch ihr zuständiges Organ bzw. mittels einer von diesem Organ schriftlich beauftragten Person ausüben. Die beauftragte natürliche Person kann im Namen der juristischen Person frei wählen und anstelle der juristischen Person gewählt werden.

Mit der Beendigung des Auftragsverhältnisses geht die Rechtsstellung dieser natürlichen Person gegenüber der Kammer ipso facto zu Ende.

Oda'nın yönetimine yalnız asli üyeler katılırlar. Genel Kurul toplantılarında yalnız asli üyeler oy hakkına haizdir.

Madde 5 - (Üyelik Şartları)

Almanya Federal Cumhuriyeti mevzuatı gereğince Almanya'daki odalara ve 5590 sayılı Kanun hükümleri gereği Türkiye'de Ticaret, Sanayi, Ticaret ve Sanayi Odaları ile Deniz Ticaret Odalarına üyelik şartlarına haiz olan özel ve tüzel kişiler Oda'ya üye olabilirler. Üyelerin merkezlerinin Türkiye Cumhuriyeti'nde olması gerekmez.

Madde 6 - (Asli Üyeler)

Türkiye ile Almanya arasındaki ekonomik ilişkilere katılan veya bunlarla ilgilenen 5. maddede sayılan gerçek ve tüzel kişiler asli üyeliğe kabul edilebilirler.

Asli üyeler Genel Kurul toplantılarına katılır, oy verir, Yönetim Kurulu'na seçilebilirler.

Tüzel kişi üyelik haklarını Oda karşısında yetkili organı aracılığı veya bu organın yazılı olarak görevlendirdiği kişi marifetiyle kullanabilir. Görev alan gerçek kişi, tüzel kişi adına serbestçe seçebilir ve tüzel kişinin yerine seçilebilir.

Görev ilişkisinin sona ermesi ile beraber, bu gerçek kişinin Oda karşısındaki hukuki durumu kendiliğinden son bulur.

Diese Regelung berührt nicht das Recht der juristischen Person als Mitglied, sich bei der Hauptversammlung gemäß Artikel 13 Absatz 4 dieser Satzung anhand einer schriftlichen Vollmacht durch ein anderes Mitglied vertreten zu lassen.

Angestellte der Kammer können nicht Mitglieder sein.

Artikel 7 - (Ehrenmitglieder)

Der Vorstand ist berechtigt, natürliche Personen, die er auf Vorschlag eines Kammermitgliedes oder von selbst als würdig anerkennt, mit Zustimmung der Hauptversammlung zu Ehrenmitgliedern zu ernennen.

Die Ehrenmitglieder können an Hauptversammlungen teilnehmen, haben jedoch kein Stimmrecht. Ehrenmitglieder sind von der Zahlung von Mitgliedsbeiträgen befreit.

Artikel 8 - (Eintritt der Mitglieder)

Für die Aufnahme in die Kammer ist ein Beitrittsantrag erforderlich. Diese Vorschrift gilt nicht für die Gründer der Kammer.

Über die Aufnahme entscheidet der Vorstand. Im Falle einer Ablehnung kann der Antragsteller bei der Hauptversammlung Einspruch erheben. Die endgültige Entscheidung wird in der Hauptversammlung getroffen.

Die Mitgliedschaft beginnt nach der Aufnahme mit der Zahlung der Aufnahmegebühr und des ersten Jahresbeitrages.

Bu düzenleme, tüzel kişinin kendini bu Tüzüğün 13. maddesinin 4. fıkrası uyarınca yazılı bir yetki belgesi ile Genel Kurul'da başka bir üyeye temsil ettirmek yolundaki hakkını etkilemez.

Oda personeli üye olamaz.

Madde 7 - (Onur Üyeleri)

Yönetim Kurulu, bir oda üyesinin teklifi üzerine veya kendi takdiri dairesinde layık gördüğü gerçek kişileri Genel Kurul ile mutabık kalarak onur üyeliğine seçebilir.

Onur üyeleri Genel Kurul toplantılarına katılabilirler, fakat oy hakkına sahip değildirler. Onur üyeleri aidat ödemezler.

Madde 8 - (Oda üyeliği)

Oda'ya giriş için kayıt müracaatı gereklidir. Bu kural sadece Oda'nın kurucuları için geçerli değildir.

Üyeliğe kabul hakkında Yönetim Kurulu karar verir. Talebin reddi halinde müracaat sahibi Genel Kurul'a itiraz edebilir. Kesin karar Genel Kurul'da alınır.

Üyelik, katılma kararını müteakip giriş aidatının ve ilk yıl üyelik aidatının ödenmesiyle başlar.

Artikel 9 - (Rechte und Pflichten der Mitglieder)

Die Kammer berät und unterstützt ihre Mitglieder in allen Angelegenheiten, die im Rahmen des Kammerzwecks liegen. Die Dienstleistungen der Kammer stehen ihnen grundsätzlich kostenfrei zur Verfügung. Soweit die Dienstleistungen einen besonderen Aufwand erfordern, werden von der Kammer dafür angemessene Kostenbeiträge erhoben.

Für Mitglieder, die Dienstleistungen der Kammer für Nichtmitglieder in Anspruch nehmen, werden besondere Gebühren in Rechnung gestellt, die vom Vorstand festgelegt werden. Auslagen der Kammer sind gesondert zu erstatten.

Die Mitglieder unterstützen die Kammer bei der Erreichung ihrer Ziele und Aufgaben. Sie verpflichten sich, die Satzung einzuhalten und die Beschlüsse der Kammerorgane zu befolgen.

Artikel 10 - (Austritt der Mitglieder)

Jedes Mitglied ist jederzeit zum Austritt aus der Kammer berechtigt. Der Austritt ist schriftlich beim Vorstand einzureichen. Das Mitglied ist trotz Austritt verpflichtet, seine Beitragsschulden, das laufende Kalenderjahr inbegriffen, voll zu entrichten.

Todesfall beendet die Mitgliedschaft natürlicher Personen. Beitragsschulden können nicht gegenüber den Erben geltend gemacht werden.

Madde 9 - (Üyelerin Hak ve Yükümlülükleri)

Oda, amacına dahil bütün işlerde üyelerine danışma ve destek sağlar. Oda'nın bütün hizmetlerinden üyeler ilke olarak bedelsiz yararlanırlar. Oda'nın hizmetleri özel harcamayı gerektiriyorsa, Oda bunun için üyeden münasip katılma payları alır.

Üyelere, üye olmayanların istifadesine sunmak amacıyla, bilgi verme, danışma gibi verilecek münferit hizmetlerde Yönetim Kurulu'nun tesbit edeceği miktarda ücret alınır. Ayrıca bu hizmet nedeniyle yapılan masraflar var ise, ilgili üyeye fatura edilir.

Üyeler, Oda'nın amacına ulaşmasında ve görevlerini ifasında onu desteklerler. Üyeler, Tüzüğe ve Oda organlarının kararlarına uymakla yükümlüdürler.

Madde 10 - (Üyelerin Oda'dan Çıkışı)

Her üye, dilediği zaman Oda'dan çıkma hakkına haizdir. Oda'dan çıkma, Yönetim Kurulu'na istifa yazısı ile bildirilir. Çıkan üye, cari takvim yılı dahil, aidat borçlarını tam olarak ödemekle yükümlüdür.

Ölüm halinde Oda üyeliği son bulur. Ölen üyenin aidat borçları, mirasçılardan talep edilmez.

Artikel 11 - (Ausschluß der Mitglieder)

Der Vorstand ist berechtigt, Mitglieder auszuschließen, wenn folgende Fälle vorliegen:

- a) Unwürdiges Verhalten;
- b) Verstoß gegen die Satzung und Zwecke der Kammer;
- c) Nichtentrichtung fälliger Beiträge trotz schriftlicher Mahnung;
- d) Verlust des geschäftlichen und finanziellen Ansehens;
- e) Fehlen oder Verlust der Voraussetzungen für die Mitgliedschaft.

Gegen diesen Entscheid kann das Mitglied beim Vorstand schriftlich Einspruch erheben.

Artikel 12 - (Kammerorgane)

Die Organe der Kammer sind:

- a) die Hauptversammlung,
- b) der Vorstand,
- c) der Geschäftsführer.

Mit Ausnahme des Geschäftsführers sind die Organe der Kammer ehrenamtlich tätig.

Madde 11 - (Üyelikten Çıkarma)

Yönetim Kurulu aşağıdaki hallerde üyeleri Oda'dan çıkarabilir:

- a) Onurla bağdaşmayan tavır ve hareket;
- b) Oda'nın Tüzüğüne ve amaçlarına aykırı davranış;
- c) Yazılı ihtarla rağmen muaccel aidatı ödememek;
- d) Ticari ve mali itibarın yitirilmesi;
- e) Üyelik şartlarının bulunmaması veya yitirilmesi.

Bu karara karşı üye, Yönetim Kurulu'na yazılı itirazda bulunabilir.

Madde 12 - (Oda Organları)

Oda'nın organları şunlardır:

- a) Genel Kurul,
- b) Yönetim Kurulu,
- c) Genel Sekreter,

Genel Sekreter hariç, Oda'nın organları görevlerini fahri olarak ifa ederler.

Artikel 13 - (Hauptversammlung)

Die Hauptversammlung ist das oberste Entscheidungsorgan der Kammer. Sie besteht aus der Gesamtzahl der ordentlichen Mitglieder, die ihren Jahresbeitrag entrichtet haben, und der Ehrenmitglieder.

Stimmberechtigt sind alle ordentlichen Mitglieder, die ihren Jahresbeitrag entrichtet haben.

Jedem ordentlichen Mitglied steht nur eine Stimme zu.

Auf Grund einer schriftlichen Vollmacht kann jedes Mitglied bis zu vier andere Mitglieder vertreten.

Artikel 14 - (Aufgaben und Befugnisse der Hauptversammlung)

Die Besprechung und Beschlußfassung über die nachstehenden Angelegenheiten gehören zur Aufgabe und Befugnis der Hauptversammlung:

- a) Wahl des Vorstandes und des Rechnungsprüfers;
- b) Verabschiedung der Jahresberichte des Vorstandes, des Schatzmeisters, des Geschäftsführers und des Rechnungsprüfers;
- c) Entlastung des Vorstandes;
- d) Besprechung und Annahme des vom Vorstand aufgestellten Haushaltsplans bzw. dessen Änderung;
- e) Beschlußfassung zu Änderungen der Kammersatzung;

Madde 13 - (Genel Kurul)

Genel Kurul Oda'nın en yüksek karar organıdır. Yıllık aidatı ödemiş olan bütün asli üyeler ile onur üyeleri Genel Kurulu oluşturur.

Yıllık aidatını ödemiş olan bütün asli üyeler oy kullanma hakkına sahiptir.

Her asli üyenin yalnız bir oyu vardır.

Her üye, yazılı vekaletname ile en fazla diğer dört başka üyeyi temsil edebilir.

Madde 14 - (Genel Kurul'un Görev ve Yetkileri)

Genel Kurul, aşağıda belirtilen işler hakkında müzakere yapmak ve karar vermekle görevli ve yetkilidir.

- a) Yönetim Kurulu'nu seçmek ve Denetim Firmasını belirlemek,
- b) Yönetim Kurulu'nun, Muhasip Üye'nin, Genel Sekreter'in ve Denetim Firmasının yıllık raporları üzerinde görüşmek ve karar vermek;
- c) Yönetim Kurulu'nu ibra etmek;
- d) Yönetim Kurulu'nun hazırladığı bütçeyi müzakere ve kabul veya tadil etmek;
- e) Oda Tüzüğü Değişiklik Tasarısını onaylamak;

- f) Ausführung anderer Aufgaben, die nach der Kammersatzung der Hauptversammlung zustehen.

Artikel 15 - (Voraussetzungen zur Berufung der Hauptversammlung)

Die Hauptversammlung wird jährlich einmal, spätestens im Monat April, einberufen.

Außerdem ist die Hauptversammlung zu einer außerordentlichen Sitzung einzuberufen, wenn der Vorstand dies für erforderlich hält, oder wenn mindestens ein Fünftel der ordentlichen Mitglieder die Berufung schriftlich verlangt.

Die Hauptversammlung wird durch den Vorstand einberufen. Dem Verlangen eines Fünftels der ordentlichen Mitglieder zur Einberufung der Hauptversammlung hat der Vorstand innerhalb 30 Tagen zu entsprechen.

Artikel 16 - (Form der Berufung zur Hauptversammlung)

Der Vorstand stellt eine Liste der Mitglieder auf, die nach der Satzung berechtigt sind, an der Hauptversammlung teilzunehmen.

Die Mitglieder werden vom Vorstand schriftlich, mindestens 21 Tage im voraus, unter Angabe von Ort, Datum und Tageszeit sowie Tagesordnung, außerdem durch Verkündung in einer Istanbuler Tageszeitung eingeladen.

Bei der Einladung ist kundzutun, wann die zweite Sitzung der Hauptversammlung stattfindet, wenn die vorgeschriebene Mehrheit fehlt.

- f) Oda Tüzüğüne göre Genel Kurul'a düşen diğer görevleri yerine getirmek.

Madde 15 - (Genel Kurul'a Çağrının Şartları)

Genel Kurul yılda bir defa, en geç Nisan ayında toplantıya çağrılır.

Bunun dışında Genel Kurul, Yönetim Kurulu gerekli gördüğü veya asli üyelerin en az beşte biri yazı ile istediği takdirde, olağanüstü toplantıya çağrılır.

Genel Kurul Yönetim Kurulu tarafından toplantıya çağrılır. Asli üyelerin beşte birinin Genel Kurul'un toplantıya çağrılması isteğine Yönetim Kurulu 30 gün içinde uyar.

Madde 16 - (Genel Kurul'a Çağrı Usulü)

Yönetim Kurulu, Tüzük gereğince Genel Kurul'a katılma hakkına haiz üyelerin bir listesini düzenler.

En az 21 gün önceden; yer, gün ve saat, keza gündem belirtilmek suretiyle, üyeler Yönetim Kurulu tarafından yazılı olarak çağrılırlar. Çağrı ayrıca, İstanbul'da yayınlanan bir günlük gazetede ilan edilir.

Gerekli çoğunluk sağlanamadığında, Genel Kurul'un ikinci toplantısının ne zaman yapılacağı ilk çağrıda belirtilir.

Artikel 17 - (Beschlussfähigkeit der Hauptversammlung)

Die Hauptversammlung ist beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte der ordentlichen Mitglieder anwesend oder vertreten ist. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, ist die Sitzung zu vertagen.

Für die Beschlussfähigkeit der zweiten Sitzung ist diese Mehrheit nicht erforderlich. Die Zahl der anwesenden bzw. vertretenen Mitglieder darf jedoch nicht weniger als das Doppelte der Mitgliederzahl des Vorstands betragen.

Artikel 18 - (Verlauf der Hauptversammlung)

Die Hauptversammlung wird von dem Präsidenten des Vorstands bzw. in dessen Abwesenheit von einem Vizepräsidenten eröffnet und geleitet. Zur Leitung der Versammlung kann bei offener Abstimmung ein Tagungsgremium, bestehend aus einem Vorsitzenden, dessen Stellvertreter und zwei Protokollführern, gewählt werden. Die Versammlung wird dann durch den Vorsitzenden geleitet. Über die in der Versammlung gefassten Beschlüsse wird von den Protokollführern eine Niederschrift angefertigt. Diese Niederschrift wird durch den Vorsitzenden, dessen Stellvertreter und die beiden Protokollführer unterschrieben und dem Vorstand mitsamt den sonstigen Belegen übergeben.

Artikel 19 - (Gegenstand der Beschlussfassung)

In der Hauptversammlung werden nur die in der Tagesordnung aufgeführten Gegenstände behandelt. Jedoch sind auch solche Gegenstände in die Tagesordnung aufzunehmen, die von mindestens einem Fünftel der anwesenden bzw. vertretenen Mitglieder vorgeschlagen werden.

Madde 17 - (Toplantı Yeter Sayısı)

Genel Kurul'da asli üyelerin yarısından fazlasının hazır bulunmaları veya temsil edilmeleri halinde toplantı yeter sayısı mevcuttur. Bu çoğunluk sağlanamazsa, toplantı geri bırakılır.

İkinci toplantıda karar alınabilmesi için bu çoğunluğa gerek yoktur. Ancak bu ikinci toplantıya katılan veya temsil olunan üye sayısı, Yönetim Kurulu üye tam sayısı toplamının iki katından az olamaz.

Madde 18 - (Toplantının Yapılış Şekli)

Genel Kurul toplantısı Yönetim Kurulu Başkanı veya, onun hazır bulunmaması halinde, bir Başkan Yardımcısı tarafından açılır ve yönetilir. Toplantının yönetimi için açık oylama ile; bir Başkan, bir Başkan Yardımcısı ve iki Tutanak Yazmanından oluşan bir Başkanlık Divanı seçilir. Toplantı Başkan tarafından yönetilir. Toplantıda alınan kararlar hakkında Yazmanlar bir tutanak hazırlarlar. Bu Tutanak Başkan, Başkan Yardımcısı ve iki Yazman tarafından imzalanıp, diğer belgelerle birlikte Yönetim Kurulu'na verilir.

Madde 19 - (Genel Kurul'da Karar Konuları)

Genel Kurul'da yalnız gündemde yer alan konular görüşülür. Ancak hazır bulunan veya temsil edilen üyelerin beşte biri tarafından teklif edilen konular da gündeme alınır.

Artikel 20 - (Beschlüßfassung in der Hauptversammlung)

Bei der Beschlußfassung entscheidet die Mehrheit der anwesenden bzw. vertretenen Mitglieder. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden.

Für Personenwahlen gilt die geheime Abstimmung.

In der Hauptversammlung kann eine Änderung der Satzung vom Vorstand oder einem Drittel der ordentlichen Mitglieder beantragt werden.

Die Hauptversammlung kann die Satzungsänderung beschließen, wenn die Hälfte aller ordentlichen Mitglieder anwesend bzw. vertreten ist, und der Änderungsbeschluß mit einer Zweidrittel-Mehrheit der anwesenden bzw. vertretenen ordentlichen Mitglieder gefaßt wird.

Artikel 21 - (Vorstand)

Der Vorstand besteht aus 8 Mitgliedern und 4 Ersatzmitgliedern. Sechs der Mitglieder und die 4 Ersatzmitglieder werden von der Hauptversammlung für die Dauer von drei Jahren aus der Reihe der ordentlichen Mitglieder der Kammer deutscher und türkischer Staatsangehörigkeit je zur Hälfte gewählt. Jeweils ein Mitglied wird vom DIHT und TOBB aus der Reihe der ordentlichen Mitglieder der Kammer benannt. Der Geschäftsführer der Kammer kann als Vorstandsmitglied benannt werden, wodurch sich jedoch das zahlenmäßige Verhältnis zwischen deutschen und türkischen Mitgliedern des Vorstandes nicht verändern darf.

Die Wahl in den Vorstand erfolgt mit relativer Stimmenmehrheit.

Madde 20 - (Genel Kurul'da Karar Alma)

Kararlar, hazır bulunan veya temsil edilen üyelerin çoğunluğu ile alınır. Oylarda eşitlik varsa, Başkanın oyu sonucu belli eder.

Kişilerin seçimi gizli oylama ile yapılır.

Genel Kurul'da, Yönetim Kurulu veya asli üyelerin üçte biri tarafından Tüzük'ün değiştirilmesi talep edilebilir.

Genel Kurul'da, asli üyelerin yarısının toplantıya katılması veya temsil edilmesi ve aynı zamanda hazır bulunan veya temsil edilen asli üyelerin üçte iki çoğunluğu tarafından değişiklik kararının alınması halinde, Tüzük değişikliğine karar verilir.

Madde 21 - (Yönetim Kurulu)

Yönetim Kurulu, sekiz üye ve dört yedek üyeden oluşur. Sekiz üyeden altısı ve dört yedek üye Genel Kurul tarafından üç yıl için Oda'nın Türk ve Alman vatandaşı asli üyeleri arasından yarı yarıya seçilir. DIHT ve TOBB'un her biri, Oda asli üyeleri arasından birer üye atar. Oda Genel Sekreteri de Yönetim Kurulu üyeliğine atanabilir. Ancak bu atama ile Yönetim Kurulu'ndaki Alman ve Türk üyeleri arasındaki sayısal eşitlik bozulmaz.

Üyelerin seçimi nispi oy çoğunluğu ile yapılır.

Wenn sich die Zahl der Mitglieder aus irgendeinem Grunde wie Tod, Ausschluß oder Austritt aus der Kammer verringert, wird das freiwerdende Amt durch das Ersatzmitglied übernommen, das bei der Abstimmung die meisten Stimmen erhalten hat. Bei Stimmgleichheit entscheidet das Los. Das Ersatzmitglied tritt an die Stelle des ausgeschiedenen Mitglieds.

Vorstandsmitglieder dürfen nach Ablauf ihrer Amtszeit einmal wiedergewählt werden.

Ersatzmitglieder können an den Sitzungen des Vorstandes teilnehmen, dürfen aber nicht abstimmen.

Wahlvorschläge können von den Kammermitgliedern schriftlich zur Tagesordnung der Hauptversammlung eingereicht werden. Der Vorstand unterbreitet von sich aus Wahlvorschläge, die den Kammermitgliedern zusammen mit der Einladung zur ordentlichen Hauptversammlung zugehen.

Artikel 22 - (Wahl des Präsidenten und des Vizepräsidenten)

Nach der Hauptversammlung tritt der Vorstand unmittelbar zusammen und wählt den Präsidenten, zwei Vizepräsidenten und den Schatzmeister.

Zum Präsidenten kann sowohl ein türkischer als auch ein deutscher Staatsangehöriger gewählt werden.

Wenn ein Staatsangehöriger der Republik Türkei zum Präsidenten gewählt wird, ist der erste Vizepräsident ein deutscher Staatsangehöriger.

Wird ein deutscher Staatsangehöriger zum Präsidenten gewählt, so ist der erste Vizepräsident Staatsangehöriger der Republik Türkei.

Üye sayısı; ölüm, üyelikten çıkarma veya istifa gibi herhangi bir sebeple azalırsa, oylamada en fazla oy almış olan yedek üye boşalan üyeliğe geçer. Oyların eşitliği halinde kur'a çekilir. Yedek üye ayrılmış üyenin yerine geçer.

Üyeler, görev sürelerinin bitiminde bir defalık tekrar seçilebilirler.

Yedek üyeler Yönetim Kurulu toplantılarına katılabilir, fakat oy hakkına haiz değildirler.

Oda üyeleri, Genel Kurul gündemine alınmak üzere, yazılı aday tekliflerini sunabilirler. Yönetim Kurulu da, olağan Genel Kurul çağrısı ile birlikte Oda üyelerine iletilecek aday teklifleri yapar.

Madde 22 - (Yönetim Kurulu Başkan ve Başkan Yardımcılarının Seçimi)

Genel Kurul toplantısı akabinde Yönetim Kurulu toplanarak, Başkanı, iki Başkan Yardımcısını ve Muhasip Üyeyi seçer.

Başkanlığa Türk vatandaşı veya Alman vatandaşı seçilebilir.

Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı Başkan seçilirse, Birinci Başkan Yardımcılığına bir Alman vatandaşı seçilir.

Bir Alman vatandaşı Başkan seçilirse, Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı Birinci Başkan Yardımcılığına seçilir.

Artikel 23 - (Aufgaben des Vorstandes)

Der Vorstand fördert die Aufgaben der Kammer. Er achtet auf die Einhaltung des Zwecks, die Rechte und die berechtigten Interessen der Mitglieder und die Beachtung geschlossener Verträge und der Beschlüsse der Hauptversammlung.

Dem Vorstand obliegen insbesondere folgende Aufgaben:

- a) Entscheidungen über den Eintritt und Ausschluß von Mitgliedern;
- b) Buchführung über Einnahmen und Ausgaben der Kammer, Aufstellung der Jahresberichte und des Haushaltsplanes für die nächste Amtsperiode sowie Vorlage dieser bei der Hauptversammlung;
- c) Festsetzung der Aufnahmegebühr und des jährlichen Mitgliedsbeitrags;
- d) Festsetzung der Gebührenordnung für Dienstleistungen der Kammer auf Vorschlag des Geschäftsführers;
- e) Ausführung der ihm übertragenen Beschlüsse der Hauptversammlung;
- f) im Bedarfsfalle Einberufung verschiedener Ausschüsse, unter der Verantwortung des Vorstandes;
- g) ordnungsgemäße Einziehung der Kammereinnahmen sowie Bemühung zur ordentlichen Erhaltung des Kammervermögens;
- h) Berufung der ordentlichen und der außerordentlichen Hauptversammlung;
- i) Verfügung über das Kammervermögen entsprechend dem Zweck der Kammer und zugunsten der Kammer;

Madde 23 - (Yönetim Kurulu'nun Görevleri)

Yönetim Kurulu Oda görevlerinin yerine getirilmesi için çalışacak, amaca riayet edilmesini, üyelerin haklarını ve haklı menfaatlerini gözetecek, akdedilen sözleşmelere ve Genel Kurul'un kararlarına uyacaktır.

Yönetim Kurulu özellikle aşağıdaki hususları yerine getirir:

- a) Üyeliğe giriş ve üyelikten çıkarma hususunda karar vermek;
- b) Oda gelir ve giderleri hakkında defter tutmak, yıllık raporlar ile gelecek döneme ait bütçeyi hazırlamak ve bunları Genel Kurul'a sunmak;
- c) Giriş ve yıllık üyelik aidatını tesbit etmek;
- d) Genel Sekreter'in teklifi üzerine Oda'nın sağladığı hizmetlere ilişkin ücret tarifesini tesbit etmek;
- e) Yerine getirmekle görevli kılındığı Genel Kurul kararlarını icra etmek;
- f) İhtiyaç halinde, çeşitli komiteleri kendi sorumluluğu altında toplantıya çağırarak;
- g) Oda gelirlerini usulü dairesinde toplamak ve Oda malvarlığının gereğince korunmasına özen göstermek;
- h) Genel Kurul'u olağan ve olağanüstü toplantılara çağırarak;
- i) Oda malvarlığı üzerinde Oda amaç ve menfaatine uygun olarak tasarrufta bulunmak;

- j) Prüfung des Haushaltsplanes für das Geschäftsjahr, der vom Geschäftsführer vorgelegt wird, und die Entscheidung über die Weiterleitung an die Hauptversammlung zur Bestätigung;
- k) Ernennung des Geschäftsführers und Abschluß des Arbeitsvertrages mit dem Geschäftsführer. Beschreibung der Qualifikationsmerkmale für den Geschäftsführer und die Kammerangestellten;
- l) Entwurf von Satzungsänderungen.

Im übrigen ist der Vorstand zuständig für alle Fragen, die nicht ausdrücklich der Hauptversammlung oder der Geschäftsführung durch diese Satzung vorbehalten sind.

Artikel 24 - (Beirat - Ausschüsse)

Der Präsident kann auf Beschluß des Vorstandes einen Beirat zur Unterstützung des Vorstands berufen.

Der Beirat hat beratende Funktion. Er wird vom Präsidenten oder im Falle seiner Verhinderung durch den von ihm benannten Vizepräsidenten einberufen und geleitet.

Zur Bearbeitung bestimmter Angelegenheiten können auf Beschluß des Vorstandes besondere Ausschüsse gewählt werden. Den Vorsitz des Ausschusses führt ein vom Präsidenten zu ernennender Beauftragter, der dem Vorstand über die Arbeit des Ausschusses berichtet.

- j) Genel Sekreter tarafından sunulan hesap yılına ait Bütçeyi incelemek ve Genel Kurul'un onayına sunulmasına karar vermek;
- k) Genel Sekreter'i atamak ve iş akdini yapmak. Genel Sekreter dahil istihdam edilecek personelin niteliklerini ve çalışma esaslarını tesbit etmek.
- l) Tüzük değişiklik tasarısını hazırlamak;

Yönetim Kurulu ayrıca, bu Tüzük'le açıkça Genel Kurul'a veya Genel Sekreterliğe bırakılmamış her konuda yetkilidir.

Madde 24 - (Danışma Kurulu - Komiteler)

Başkan, Yönetim Kurulu'nun kararıyla, Yönetim Kurulu'na yardımcı olmak üzere bir Danışma Kurulu teşkil edebilir.

Danışma Kurulu istişarı bir işleve sahiptir. Başkan veya, onun engeli varsa, belirlediği Başkan Yardımcısı Danışma Kurulu'nu toplantıya çağırır ve toplantıyı yönetir.

Belirli konuların incelenmesi için Yönetim Kurulu kararıyla özel komiteler seçilebilir. Komiteye Başkan tarafından görevlendirilecek kişi başkanlık eder ve Yönetim Kurulu'na komitenin çalışması hakkında rapor verir.

Artikel 25 - (Sitzungen des Vorstandes und Beschlußfähigkeit)

Die Sitzungen des Vorstandes werden vom Präsidenten, falls verhindert von seinem Stellvertreter, einberufen und geleitet. Sie sollen regelmäßig, mindestens sechsmal jährlich, stattfinden. Die Einladungen zu den Sitzungen müssen spätestens zehn Tage vor dem Sitzungstermin abgesandt worden sein. In dringenden Fällen kann die Einladung mündlich erfolgen und von der Einhaltung einer Frist abgesehen werden.

Der Vorstand tritt zu einer außerordentlichen Sitzung zusammen, wenn der Präsident, sein Stellvertreter oder der Geschäftsführer es für erforderlich hält, oder drei Mitglieder des Vorstandes dies schriftlich beantragen.

Der Vorstand ist beschlußfähig, wenn die absolute Mehrheit der Mitglieder anwesend ist. Die Beschlüsse werden mit einfacher Stimmenmehrheit gefaßt, soweit die Satzung nichts anderes bestimmt. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.

Abstimmungen im schriftlichen Umlaufverfahren sind zulässig, wenn kein Vorstandsmitglied dem Verfahren widerspricht.

Über die Sitzungen des Vorstandes wird von dem Geschäftsführer oder seinem Stellvertreter ein Protokoll erstellt, das von dem Protokollführer unterzeichnet und den Mitgliedern zugesandt wird. Spätestens in der folgenden Sitzung ist es vom Vorstand zu genehmigen.

Madde 25 - (Yönetim Kurulu'nun Toplantıları ve Karar Nisabı)

Yönetim Kurulu'nu Başkan, bulunmadığı halde Başkan Yardımcılarından biri toplantıya çağırır ve toplantıyı yönetir. Toplantılar, yılda en az altı defa olmak üzere, muntazaman yapılmalıdır. Toplantıya çağırmanın, toplantı tarihinden en az on gün önce gönderilmiş olması zorunludur. İvedi durumlarda çağrı sözlü olarak yapılabilir ve bu süreye uyulmasından vazgeçilebilir.

Başkan, Başkan Yardımcısı veya Genel Sekreter'in gerekli görmesi veya Yönetim Kurulu'nun üç üyesinin yazılı olarak istemesi halinde Yönetim Kurulu olağanüstü toplantı yapar.

Yönetim Kurulu'nun karar verebilmesi için üye tam sayısının mutlak çoğunluğu hazır bulunmalıdır. Tüzükte hilafına hüküm olmayan hallerde, kararlar adi çoğunlukla alınır. Oy eşitliği durumunda Başkan'ın kullandığı oy sonucu belirler.

Hiç bir Yönetim Kurulu üyesinin itiraz etmemesi koşuluna bağlı olarak, yazışma yoluyla oylama caizdir.

Yönetim Kurulu toplantıları hakkında Genel Sekreter veya Vekili tarafından bir tutanak düzenlenir ve bu kişi tarafından imzalandıktan sonra üyelere gönderilir. Tutanak en geç müteakip toplantıda Yönetim Kurulu tarafından onaylanır.

Artikel 26 - (Pflicht zur Teilnahme an den Sitzungen des Vorstandes)

Die Mitglieder des Vorstandes sind verpflichtet, an sämtlichen Sitzungen teilzunehmen, soweit sie keine annehmbare Entschuldigung vorbringen können. Ein Vorstandsmitglied, das fünfmal hintereinander unentschuldigt an den Sitzungen nicht teilgenommen hat, verliert sein Vorstandsmandat. An seiner Stelle wird das erste Ersatzmitglied benannt.

Falls sich die Zahl der Mitglieder trotz Eintritt der Ersatzmitglieder auf weniger als die Hälfte verringert, wird die Hauptversammlung durch die vorhandenen Vorstandsmitglieder innerhalb von 30 Tagen einberufen. Erfolgt die Einberufung der Hauptversammlung nicht binnen dieser Zeitspanne, so kann das örtliche Amtsgericht auf Antrag eines Kammermitglieds drei Kammermitglieder mit der Einberufung der Hauptversammlung binnen 30 Tagen beauftragen.

Artikel 27 - (Schiedsverfahren wegen kammerinterner Streitigkeiten)

Streitigkeiten aus kammerinternen Verhältnissen werden ausschließlich von einem Schiedsgericht entschieden.

Alles Nähere regelt eine Schiedsgerichtsordnung, die auf Vorschlag des Vorstandes von der Hauptversammlung beschlossen wird.

Madde 26 - (Yönetim Kurulu Toplantılarına Katılma Zorunluluğu)

Kabul edilebilir bir mazeretleri yoksa, Yönetim Kurulu üyeleri bütün toplantılara katılmakla yükümlüdürler. Üst üste beş toplantıya haklı bir mazereti olmaksızın katılmayan üyenin, üyeliği düşer ve yerine birinci yedek üye göreve başlar.

Yönetim Kurulu üye sayısı, boşalmalar sebebiyle yedeklerin de getirilmesinden sonra, üye tamsayısının yarısından aşağı düşerse, Genel Kurul mevcut Yönetim Kurulu üyeleri tarafından 30 gün içinde toplantıya çağrılır. Çağrının bu süre içinde yapılmaması halinde, Oda üyelerinden birinin başvurması üzerine, mahallin sulh hukuk hakimi Oda üyeleri arasından seçeceği üç kişiyi 30 gün içinde Genel Kurulu toplamakla görevlendirebilir.

Madde 27 - (İç İlişkilerde Uyuşmazlıkların Çözümü)

Oda içindeki ilişkilerde ortaya çıkan uyuşmazlıklar tahkim yoluyla halledilir.

Bütün ayrıntıları, Yönetim Kurulu'nun teklifi üzerine Genel Kurul'un kararlaştıracağı bir Tahkim Yönetmeliği düzenleyecektir.

Artikel 28 - (Schatzmeister)

Der Vorstand wählt aus seiner Mitte einen Schatzmeister.

Der Schatzmeister überwacht das Finanzwesen der Kammer. Er soll den Geschäftsführer bei der Aufstellung des Haushaltsplanes beraten, die Buchführung überprüfen und bei der Erstellung der Bilanz beratend helfen.

Artikel 29 - (Geschäftsführer)

Der Geschäftsführer ist verantwortlich für alle laufenden Geschäfte und ebenfalls für die Durchführung der Aufgaben, die ihm im Rahmen der Satzung vom Vorstand in Übereinstimmung mit den Zielen der Kammer zugewiesen werden.

Die Aufgaben, Befugnisse und Verpflichtungen des Geschäftsführers werden in einem Arbeitsvertrag mit der Kammer, vertreten durch den Vorstand, festgelegt.

Die Kammerangestellten werden im Rahmen der Qualifikationsmerkmale, die durch den Vorstand festgelegt werden, durch den Geschäftsführer ernannt und entlassen. Bei Ernennung wissenschaftlicher Angestellter ist der Vorstand vorher anzuhören.

An den Sitzungen des Vorstandes, des Beirates und zu bildender Ausschüsse nehmen der Geschäftsführer oder sein Stellvertreter teil, haben aber im Vorstand kein Stimmrecht.

Ein zum Vorstandsmitglied gemäß Art. 21 benannter Geschäftsführer hat ein Stimmrecht. Dieses Stimmrecht gilt nicht bei Entscheidungen zu seinen persönlichen Angelegenheiten.

Madde 28 - (Muhasip Üye)

Yönetim Kurulu kendi üyeleri arasından bir Muhasip Üye seçer.

Muhasip Üye, Oda'nın mali işlerini gözetir. Kendisi bütçenin tanziminde Genel Sekreter'e danışma yoluyla yardımcı olacak, muhasebeyi denetliyecek ve bilançonun tanziminde danışmanlık görevi yapacaktır.

Madde 29 - (Genel Sekreter)

Genel Sekreter, bu Tüzük çerçevesinde bütün cari muamelelerden ve kendisine Tüzük çerçevesinde Oda amaçlarına uygun olarak Yönetim Kurulu'nca verilen işlerden de sorumludur.

Genel Sekreter'in görev, yetki ve sorumlulukları, Oda adına Yönetim Kurulu'nca düzenlenen iş sözleşmesinde tesbit edilir.

Oda personeli Yönetim Kurulu'nun niteliklerini belirlediği esaslar çerçevesinde, Genel Sekreter tarafından tayin ve azledilir. Bilimsel kademe personelinin tayininde önceden Yönetim Kurulu'nun görüşü alınır.

Yönetim Kurulu'nun, Danışma Kurulu'nun ve teşkil edilecek Komitelerin toplantılarına Genel Sekreter veya temsilcisi katılır, fakat Yönetim Kurulu'nda oy hakkına haiz değildir.

Madde 21'e göre Yönetim Kurulu üyeliğine atanan Genel Sekreter oy hakkına sahiptir. Ancak, Genel Sekreterin özlük haklarına ilişkin kararlarda Genel Sekreter oy kullanamaz.

Alle Mitarbeiter der Kammer üben ihre Tätigkeit nach dem Grundsatz der Unparteilichkeit und Vertraulichkeit aus.

Artikel 30 - (Kammerakten)

Der Vorstand hat folgende Akten zu führen:

- a) Mitgliederverzeichnis
- b) Sitzungsprotokolle des Vorstandes
- c) Sitzungsprotokolle der Hauptversammlung
- d) Eine ordnungsgemäße Buchhaltung. Die Buchhaltung kann auch per elektronischer Datenverarbeitung geführt werden.

Artikel 31 - (Vertretung der Kammer)

Die Kammer wird rechtlich vertreten durch den Präsidenten.

Die Kammer wird durch die Unterschrift des Präsidenten, im Falle der Bevollmächtigung durch den Präsidenten durch die gemeinsamen Unterschriften des Präsidenten und des Geschäftsführers vertreten.

Der Geschäftsführer ist in finanziellen Angelegenheiten bevollmächtigt, Zahlungen zu tätigen bis zu einem Betrag, der vom Vorstand festzulegen ist.

Für darüber hinaus gehende Beträge zeichnen sowohl der Präsident als auch der Geschäftsführer gemeinsam.

Im Falle der Verhinderung des Präsidenten können mit vorheriger Einwilligung des Präsidenten der Schatzmeister und der Geschäftsführer Zahlungsaufträge im Rahmen der vorher vom Vorstand bestimmten Grenzen gemeinsam zeichnen.

Oda'nın bütün personeli faaliyetlerini, tarafsızlık ve mahremiyet ilkelerine göre icra ederler.

Madde 30 - (Oda'nın Defterleri)

Yönetim Kurulu aşağıdaki defterleri tutacaktır:

- a) Üye kayıt defteri,
- b) Yönetim Kurulu karar defteri,
- c) Genel Kurul karar defteri,
- d) Usulüne uygun muhasebe defterleri. Muhasebe, elektronik bilgisayarla da yürütülebilir.

Madde 31 - (Oda'nın Temsili)

Odanın hukuki temsilcisi Yönetim Kurulu Başkanı'dır.

Oda, Başkanın ve Başkan tarafından tevkil edilmesi halinde Genel Sekreter'in müşterek imzalarıyla temsil ve ilzam olunur.

Genel Sekreter'in, Yönetim Kurulu'nca belirlenecek limite kadar harcama yetkisi vardır. Bu limiti aşan harcamalarda, Başkan ve Genel Sekreter birlikte Oda'yı ilzam ederler.

Başkan'ın bulunmadığı durumlarda, Muhasip Üye ve Genel Sekreter, Başkan'ın önceden verdiği onay gereğince, Yönetim Kurulu'nca verilecek yetki limitleri içinde tediye emirlerini birlikte imzalarlar.

Artikel 32 - (Rechnungsprüfung)

Die Prüfung der Kammer wird durch einen öffentlich anerkannten Rechnungsprüfer durchgeführt.

Der Vorstand schlägt der Hauptversammlung öffentlich anerkannte Rechnungsprüfer vor. Die Hauptversammlung bestimmt aus den Vorgeschlagenen den Rechnungsprüfer für die Dauer eines Jahres.

Zwischen der Kammer und dem Rechnungsprüfer wird ein Vertrag abgeschlossen.

Der Rechnungsprüfer kann nach Ablauf der Vertragszeit durch die Entscheidung der Hauptversammlung erneut für eine begrenzte Zeit beauftragt werden.

Artikel 33 - (Aufgaben des Rechnungsprüfers)

Dem Rechnungsprüfer obliegt die Prüfung der Bücher, der Buchhaltungsbelege sowie des Jahresabschlusses der Kammer.

Der Rechnungsprüfer stellt per 31. Dezember eines jeden Jahres den Kassenbestand und die Bankkonten in einem von ihm unterzeichneten Protokoll fest. Über die Prüfung des Jahresabschlusses wird ein schriftlicher Prüfungsbericht erstellt. In der Hauptversammlung wird das Prüfungsergebnis den Mitgliedern bekanntgegeben und erläutert. Diese Regelung beeinträchtigt nicht die Rechte des Ministeriums für Industrie und Handel nach Art. 79 des Gesetzes 5590.

Artikel 34 - (Mitgliedsbeitrag, Aufnahmegebühr)

Der Vorstand beschließt die Mitgliedsbeiträge und die Aufnahmegebühr.

Madde 32 - (Odanın Denetimi)

Odanın denetimi görevi, kamu oyunda itibar sahibi denetim firmalarından biri tarafından yerine getirilir.

Yönetim Kurulu, kamu oyunda itibar sahibi denetim firmaları arasından bir kaç firmayı Genel Kurul'a teklif eder. Genel Kurul bunların arasından bir firmayı bir yıl süre ile görev yapmak üzere belirler.

Belirlenen Denetim Firması ile Oda arasında, bir sözleşme akdedilir.

Bir yıllık sürenin sonunda, Genel Kurul kararı ile aynı Denetim Firması'na, süre belirtilmek suretiyle yeniden görev verilebilir.

Madde 33 - (Denetçilerin Görevleri)

Denetçilere, defterlerin, muhasebe belgelerinin ve Oda yıllık bilançosunun incelenmesi görevi terettüp eder.

Denetçiler her yılın 31 Aralık tarihi itibariyle kasa mevcudunu ve banka hesaplarını kendilerince imzalanan bir tutanakta saptarlar. Yıllık bilançonun denetimi için yazılı bir denetim raporu hazırlanır. Genel kurul toplantısında denetim neticesi üyelere bildirilir ve açıklanır. Bu düzenleme Sanayi ve Ticaret Bakanlığı'nın, 5590 Sayılı Kanun'un 79. maddesi uyarınca belirlenen haklarını sınırlamaz.

Madde 34 - (Üyelik Aidatı, Giriş Aidatı)

Yıllık üyelik aidatı ve giriş aidatı miktarlarını Yönetim Kurulu tesbit eder.

Artikel 35 - (Einnahmen der Kammer)

Die Einnahmen der Kammer bestehen aus:

- a) Mitgliedsbeiträgen, die jährlich zu entrichten sind,
- b) Aufnahmegebühren, die bei Eintritt des Mitglieds an die Kammer zu zahlen sind,
- c) jegliche Spenden und Zuwendungen,
- d) Einnahmen durch Verkauf der Kammerpublikationen und durch anderweitige Dienstleistungen im Rahmen der Satzung,
- e) sonstige Einnahmen aus den von der Kammer organisierten Veranstaltungen,
- f) verschiedene Einnahmen aus dem Kammervermögen.

Soweit die Kammer zweckgebundene Zuwendungen erhält, ist die Verfügung über die Mittel nur im Rahmen der Zweckbindung möglich.

Das einzelne Mitglied hat keine Rechte an dem Kammervermögen.

Artikel 36 - (Haftung)

Die Kammer haftet für ihre Verpflichtungen nur im Ausmaß ihres Vermögens. Eine persönliche Haftung der Organe oder der Kammermitglieder ist ausgeschlossen.

Artikel 37 - (Geschäftsjahr)

Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.

Madde 35 - (Oda'nın Gelirleri)

Oda'nın gelirleri şunlardan ibarettir:

- a) Yıllık olarak ödenecek üyelik aidatı,
- b) Üyenin Oda'ya kabulünde ödenecek giriş aidatı,
- c) Her türlü bağışlar ve yardımlar,
- d) Tüzük çerçevesinde yapılacak yayınların satışı ve başkaca hizmetlerin ifası suretiyle elde edilen gelirler,
- e) Oda tarafından organize edilen toplantılardan sağlanan sair gelirler,
- f) Oda malvarlığının çeşitli gelirleri.

Oda'ya belirli amaca bağlı bağışlar yapılırsa, bunlar üzerinde ancak belirtilen amaç çerçevesinde tasarruf edilebilir.

Münferit üyenin Oda malvarlığı üzerinde hakları yoktur.

Madde 36 - (Mesuliyet)

Oda, yükümlülükleri dolayısıyla ancak malvarlığı miktarında sorumludur. Organların veya Oda üyelerinin şahsi mesuliyeti yoktur.

Madde 37 - (Hesap Yılı)

Oda'nın hesap yılı takvim yılıdır.

Artikel 38 - (Auflösung und Liquidation der Kammer)

Die Auflösung der Kammer erfolgt durch den Beschluß von zwei Dritteln der Hauptversammlung.

Sollte diese Mehrheit in der ersten Hauptversammlung nicht erreicht werden, ist eine weitere Hauptversammlung mit derselben Tagesordnung gemäß den Satzungsbestimmungen einzuberufen.

Der Beschluß über die Auflösung der Kammer kann mit einer Mehrheit von zwei Drittel der Hauptversammlung gefaßt werden, vorausgesetzt, daß die Hälfte der ordentlichen Mitglieder anwesend oder vertreten ist.

Mit dem Auflösungsbeschluß wird ein Liquidationsausschuß aus drei Mitgliedern gewählt. Dieser Ausschuß stellt zunächst die Aktiva und Passiva der Kammer fest und führt die Liquidation durch.

Das bei der Auflösung der Kammer nach Erfüllung von Verbindlichkeiten noch vorhandene und nicht durch besondere Zweckbestimmung gebundene Vermögen wird auf Vorschlag des Vorstandes durch Beschluß der Hauptversammlung auf eine Institution mit gleichen oder ähnlichen Aufgaben oder sonstige Institutionen, die die Förderung der deutsch-türkischen Wirtschaftsbeziehungen bezwecken, übertragen.

Artikel 39 - (Schirmherrschaft)

DIHT und TOBB übernehmen die Schirmherrschaft über die Kammer.

Madde 38 - (Oda'nın Fesih ve Tasfiyesi)

Oda, Genel Kurul'un üçte iki çoğunluğunun vereceği karar üzerine feshedilir.

İlk toplantıda, bu çoğunluk sağlanamazsa, aynı gündeme göre ikinci bir Genel Kurul toplantısı için Tüzük hükümleri gereğince üyelere çağrı yapılır.

İkinci toplantıda, Genel Kurul üyelerinin yarısından fazlasının hazır bulunması veya temsil edilmesi şartıyla, bunların üçte iki çoğunluğu ile fesih kararı alınır.

Fesih kararı ile beraber, üç üyeden oluşan bir tasfiye komitesi seçilir. Bu komite önce Oda'nın aktif ve pasiflerini tespit ve tasfiyeyi icra eder.

Oda'nın feshi halinde, borçların ifasından sonra mevcut olan ve belli bir amaca tahsis edilmemiş olan mal varlığı, Yönetim Kurulu'nun teklifi ve Genel Kurul'un kararıyla, işlevi eşit veya benzer bir kuruma veya Alman-Türk ekonomi ilişkilerinin teşvikini amaçlayan sair kurumlara devredilir.

Madde 39 - (Himaye)

TOBB ve DIHT, Oda'nın himayesini üstlenmiştir.

Artikel 40 - (Gesetzliche Bestimmungen)

Die Bestimmungen des Gesetzes Nr. 5590 und der Durchführungsverordnung zu Art. 79 desselben finden analoge Anwendung soweit diese Satzung keine Regelung enthält und diese Bestimmungen mit der Satzung bzw. Rechtsnatur der darin vorgesehenen Kammer vereinbar sind.

Vorläufiger Artikel

Der Gründungsvorstand, der die Aufgaben bis zur Wahl des ersten Vorstands durch die Hauptversammlung nach dem Ministerratsbeschluß wahrnimmt, besteht aus den im folgenden aufgeführten Mitgliedern:

ORDENTLICHE MITGLIEDER

Deutsche Mitglieder

1. Peter HUMBERT
Dresdner Bank AG
Repräsentant
2. Horst K. KAISER
Türk Hoechst
San. ve Tic. A.Ş.
Generaldirektor

Türkische Mitglieder

1. Burhan SILAHTAROĞLU
SILKAR A.Ş.
Vorstandsvorsitzender
2. Recep GENCER
BAGFAŞ A.Ş.
Vorstandsvorsitzender

Madde 40 - (Yasal Hükümler)

Bu Tüzükte düzenlenmemiş hususlarda 5590 sayılı Kanun ile bu Kanun'un 79 uncu maddesinin uygulanmasına ilişkin Yönetmelik hükümleri, işbu Tüzük'e ve Oda'nın hukuki mahiyetine uygun düştüğü oranda kıyasen uygulanır.

Geçici Madde

Bakanlar Kurulu kararını mütekip yapılacak ilk Genel Kurul'da, ilk Yönetim Kurulu üyeleri seçilinceye kadar görev yapmak üzere, Odanın geçici Yönetim Kurulu aşağıdaki üyelere oluşur:

ASIL ÜYELER

Alman Üyeler

1. Peter HUMBERT
Dresdner Bank AG
Türkiye Temsilcisi

2. Horst K. KAİSER
Türk Hoechst
San. ve Tic. A.Ş.
Genel Müdür

Türk Üyeler

1. Burhan SİLAHTAROĞLU
SİLKAR A.Ş.
Yönetim Kurulu Başkanı

2. Recep GENCER
BAGFAŞ A.Ş.
Yönetim Kurulu Başkanı

ORDENTLICHE MITGLIEDER (Fortsetzung)

Deutsche Mitglieder

3. Christian KOSSWIG
M.A.N. Kamyon ve Otobüs
San. A.Ş.
Stv. Generaldirektor

4. Dr. Franz SCHOSER
Deutscher Industrie- und
Handelstag
Hauptgeschäftsführer

Türkische Mitglieder

3. Güntekin KÖKSAL
PET Holding
Vorstandsvorsitzender

4. Bedirhan ÇELİK
Mercedes-Benz Türk A.Ş.
Generalkoordinator

ERSATZMITGLIEDER

Deutsche Mitglieder

1. Dr. Wilhelm LANGHARDT
Mannesmann-Sümerbank
Boru Endüstrisi T.A.Ş.
Generaldirektor

2. Adreas NOBIS
Robert Bosch Motorlu
Araçlar Yan
Sanayi ve Ticaret A.Ş.
Generaldirektor

3. Dr. Kurt Jürgen KALTOFEN
Bayer Türk Kimya
San. Ltd. Şti.
Generaldirektor

4. Dr. Wulf MARTIN
Alman Ekonomisi Türkiye
Resmi Delegasyonu
Delegierter

Türkische Mitglieder

1. Dr. Tahsin ÖNALP
Minister a.D.

2. Arnold HORNFIELD
SIMKO Tic. ve San. A.Ş.
Vorstandsvorsitzender

3. Dr. Ahmet TAŞKIN
Çelik Makina Tic. A.Ş.
Vorstandsvorsitzender

4. Levent NART
Nordstern Sigorta A.Ş.
Generaldirektor

ASIL ÜYELER (Devamı)

Alman Üyeler

3. Christian KOSSWIG
M.A.N. Kamyon ve Otobüs
San. A.Ş.
Genel Müdür Yardımcısı

4. Dr. Franz SCHOSER
Alman Sanayi ve Ticaret
Odaları Birliği
Genel Sekreter

Türk Üyeler

3. Güntekin KÖKSAL
PET Holding
Yönetim Kurulu Başkanı

4. Bedirhan ÇELİK
Mercedes-Benz Türk A.Ş.
Genel Koordinatör

YEDEK ÜYELER

Alman Üyeler

1. Dr. Wilhelm LANGHARDT
Mannesmann-Sümerbank
Borum Endüstrisi T.A.Ş.
Genel Müdür

2. Andreas NOBİS
Robert Bosch Motorlu
Araçlar Yan
Sanayi ve Ticaret A.Ş.
Genel Müdür

3. Dr. Kurt Jürgen KALTOFEN
Bayer Türk Kimya
San. Ltd. Şti.
Genel Müdür

4. Dr. Wulf MARTİN
Alman Ekonomisi Türkiye
Resmi Delegasyonu
Delege

Türk Üyeler

1. Dr. Tahsin ÖNALP
Bayındırlık eski Bakanı

2. Arnold HORNFIELD
SIMKO Tic. Ve San. A.Ş.
Yönetim Kurulu Başkanı

3. Dr. Ahmet TAŞKIN
Çelik Makina Tic. A.Ş.
Yönetim Kurulu Başkanı

4. Levent NART
Nordstern Sigorta A.Ş.
Genel Müdür